



Mirjana Farkas
Dans mon corps

La Joie de lire, 2018

Vietnamien / Tiếng việt

DANS MON CORPS...	TRONG THÂN THỂ TÔI
DANS MON CORPS, ÇA FOURMILLE ET ÇA VROMBIT DU SOIR AU MATIN.	TRONG THÂN THỂ TÔI, NÓ RÂM RAN VÀ VÙ VÙ TỪ CHIỀU ĐẾN SÁNG.
QUAND J'AI SOIF, DES OASIS FLEURISSENT.	KHI TÔI KHÁT NƯỚC, TẤT CẢ ỐC ĐẢO ĐỀU NỞ HOA.
QUAND JE DORS, LES OMBRES JOUENT AVEC LA NUIT.	KHI TÔI NGỦ, CÁC BÓNG TỐI CHƠI ĐÙA VỚI MÀN ĐÊM.
QUAND JE MANGE, JE DEVIENS UN JARDIN. PARFOIS L'ANANAS ME PICOTE, IL GRANDIT TROP VITE.	KHI TÔI ĂN, TÔI TRỞ THÀNH MỘT KHU VƯỜN. ĐÔI KHI DỨA LÀM TÔI NGỨA NGÁY, NÓ LỚN LÊN NHANH QUÁ.
QUAND JE DANSE, TOUT S'AGITE ET SE RENVERSE.	KHI TÔI NHẢY MÚA, MỌI THỨ RUNG CHUYỂN VÀ LẬT ĐỔ
QUAND J'APPRENDS, DES SAVANTS À LUNETTES ME SOUFFLENT LES RÉPONSES.	KHI TÔI HỌC BÀI, CÁC NHÀ KHOA HỌC ĐEO KÍNH NHẮC KHẼ TÔI NHỮNG CÂU TRẢ LỜI.
QUAND JE PLONGE, JE ME SOUVIENS DU VENTRE DE MA MAMAN.	KHI TÔI LẶN, TÔI NHỚ ĐẾN BỤNG CỦA MẸ TÔI.
ET QUAND ON MEURT,	VÁ KHI CHẾT,

OU VA NOTRE CORPS ?	THÂN THỂ TA ĐI VỀ ĐÂU?
QUAND JE ME REGARDE, JE VOIS UN PEU DE PAPA, ET UN PEU DE MAMAN.	KHI TÔI TỰ NHÌN, TÔI THẤY MỘT CHÚT CỦA BỐ, VÀ MỘT CHÚT CỦA MẸ.
QUAND JE SUIS MALADE, J'AI FROID ET TROP CHAUD À LA FOIS.	KHI TÔI BỊ BỆNH TÔI CẢM THẤY LẠNH VÀ QUÁ NÓNG CÙNG MỘT LÚC.
MAIS JE ME DÉFENDS ET C'EST TOUJOURS MOI QUI GAGNE.	NHƯNG TÔI TỰ BẢO VỆ MÌNH VÀ LUÔN LUÔN TÔI THẮNG
QUAND JE RIGOLE, JE DEVIENS FEU D'ARTIFICE.	KHI TÔI CƯỜI, TÔI TRỞ THÀNH PHÁO BÔNG.
QUAND JE SUIS EN COLÈRE, JE DEVIENS SAUVAGE.	KHI TÔI TỨC GIẬN, TÔI TRỞ THÀNH HOANG DÃ.
QUAND J'AI PEUR, JE SUIS TOUT EMMÊLÉ.	KHI TÔI SỢ HÃI, TÔI TRỞ NÊN RỐI RẮM
QUAND JE SUIS TRISTE, ME VOILÀ NUAGEUSE.	KHI TÔI BUỒN, THÌ TÔI THẤY U ÁM.
ENFIN ARRIVE LE GRAND BISOU, QUI CONSOLE ET CALME TOUT.	VÀ CUỐI CÙNG KHI NỤ HÔN ĐẾN, NÓ AN ỦI VÀ XOA DỊU MỌI THỨ.
MAIS QUE SE PASSE-T-IL DANS MON CORPS ?	Ồ! CHUYỆN GÌ ĐANG XẢY RA TRONG THÂN THỂ TÔI VẬY?

Traduction : Lê Khanh Evelyne Nguyen

Coordination des traductions :

Interbiblio

www.interbiblio.ch

info@interbiblio.ch